



КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Третья сессия

Ресифи, 15-26 ноября 1999 года

Пункт 6 а) предварительной повестки дня

**МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСТОЯННОГО
СЕКРЕТАРИАТА**

СОГЛАШЕНИЕ О ШТАБ-КВАРТИРЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНИИ

Записка секретариата

1. Соглашение о штаб-квартире секретариата Конвенции было подписано в Бонне 18 августа 1998 года Организацией Объединенных Наций, правительством Федеративной Республики Германии и секретариатом. Обмен письмами, составляющими часть соглашения, произошел в тот же день.
2. Своим решением 4/СОР.2 от 11 декабря 1998 года Конференция Сторон утвердила Соглашение при условии его ратификации Федеративной Республикой Германией 1/. Тем же решением к Исполнительному секретарю была обращена просьба представить в случае необходимости Конференции Сторон на ее третьей сессии доклад по этому вопросу.

1/ В соответствии с законодательством Федеративной Республики Германии пункт 3 статьи 3, статья 4 и статья 5 соглашения о штаб-квартире требуют ратификации Федеративной Республикой Германией.

3. Пункт 6 статьи 6 соглашения предусматривает, что оно "вступает в силу на следующий день после получения последнего из уведомлений, посредством которых Стороны проинформируют друг друга о выполнении ими соответствующих официальных требований".

4. 28 апреля 1999 года Федеральное министерство иностранных дел Германии проинформировало секретариат о том, что национальные требования в отношении вступления в силу соглашения были выполнены Федеративной Республикой Германией.

5. В записке от 4 мая 1999 года Секретариат Организации Объединенных Наций проинформировал Федеральное министерство иностранных дел Германии о том, что официальные требования в соответствии с пунктом 6 статьи 6 соглашения были выполнены Секретариатом Организации Объединенных Наций.

6. 9 июля 1999 года Федеральное министерство иностранных дел проинформировало Секретариат о том, что вышеупомянутая записка была получена германскими властями 7 июля 1999 года. Поскольку это уведомление было последним из числа требующихся, соглашение, таким образом, в соответствии с пунктом 6 статьи 6 вступило в силу 8 июля 1999 года.

7. Ниже прилагается текст соглашения о штаб-квартире секретариата Конвенции, подписанного в Бонне 18 августа 1998 года. В соглашении упоминается соглашение между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией о штаб-квартире Программы добровольцев Организации Объединенных Наций. Это последнее соглашение не прилагается к данной записке, поскольку оно было предоставлено Конференции Сторон на ее второй сессии (ICCD/COP(2)/8/Add.1).

Приложение

Соглашение

между

секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций
по борьбе с опустыниванием,

правительством Федеративной Республики Германии

и

Организацией Объединенных Наций

о штаб-квартире
Постоянного секретариата Конвенции

Организация Объединенных Наций, правительство Федеративной Республики Германии и секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке (КБОООН),

учитывая, что первая сессия Конференции Сторон КБОООН (КС/КБО) в своем решении 5/COP.1 от 10 октября 1997 года постановила принять предложение правительства Федеративной Республики Германии о размещении в этой стране секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (секретариат КБО);

учитывая, что в своем предложении правительство Федеративной Республики Германии согласилось применять к секретариатам Рамочной конвенции об изменении климата и Конвенции по борьбе с опустыниванием порядок и условия, аналогичные тем, которые предусмотрены в Соглашении о штаб-квартире ДООН;

учитывая, что КС/КБО в пунктах 3 и 4 решения 3/COP.1 от 10 октября 1997 года далее постановила принять предложение Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об организационной связи между секретариатом КБО и Организацией Объединенных Наций;

учитывая, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 52/198 от 18 декабря 1997 года одобрила организационную связь между секретариатом КБО и Организацией Объединенных Наций, предусмотренную КС/КБО в ее решении 3/COP.1;

учитывая, что в пункте 3 статьи 4 Соглашения о штаб-квартире ДООН предусмотрено, что оно "также может применяться *mutatis mutandis* к другим межправительственным субъектам, имеющим организационную связь с Организацией Объединенных Наций, на основании соглашения между такими субъектами, правительством страны и Организацией Объединенных Наций";

учитывая, что пункт 2 статьи 4 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством Федеративной Республики Германии о предоставлении и использовании помещений Организации Объединенных Наций в Бонне, заключенного 13 февраля 1996 года, в частности, предусматривает, что "Организация Объединенных Наций выделяет в помещениях необходимые площади секретариату Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, ... а также при наличии площадей - другим межправительственным субъектам, имеющим организационную связь с Организацией Объединенных Наций";

учитывая, что Организация Объединенных Наций признает, что предложение правительства Федеративной Республики Германии о предоставлении секретариату КБО, в частности, помещений в Бонне на безвозмездной и постоянной основе было принято КС/КБО;

учитывая, что секретариат КБО и правительство Федеративной Республики Германии намерены принять надлежащие меры, конкретизирующие отдельные элементы, предусмотренные в предложении последнего о размещении секретариата КБО;

учитывая, что в предложении правительства Федеративной Республики Германии, содержащемся в документах А/АС.241/54/Add.2 и А/АС.241/63, в частности, выражается заинтересованность правительства Федеративной Республики Германии в заключении соглашения о размещении секретариата КБО, которое обеспечило бы предоставление в Федеративной Республике Германии всей необходимой инфраструктуры, позволяющей секретариату КБО выполнять свои функции;

учитывая, что КС/КБО в решении 5/COP.1, принятом на ее первой сессии в Риме (Италия), "призывает Исполнительного секретаря в срочном порядке провести с правительством Федеративной Республики Германии в соответствии с его предложением надлежащие переговоры о заключении соглашения о штаб-квартире на таких условиях, которые уместны и необходимы, в консультации с Генеральным секретарем, и представить это соглашение Конференции Сторон для принятия на одной из ее последующих сессий";

учитывая, что в этом же решении КС/КБО также подчеркивает, что для обеспечения Постоянному секретариату возможности эффективно выполнять свои функции, предусмотренные КБОООН, такое соглашение должно, в частности, отражать следующее:

а) секретариат КБО должен обладать в принимающей стране такой правоспособностью, которая необходима для эффективного выполнения им своих функций, предусмотренных КБОООН, в частности иметь возможность заключать контракты, приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею и возбуждать судебное разбирательство;

б) секретариат КБО должен пользоваться на территории принимающей страны такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы ему для эффективного выполнения своих функций в соответствии с КБО ООН;

с) представители Сторон КБО ООН и государств, имеющих статус наблюдателей (и региональных организаций экономической интеграции), а также должностные лица секретариата КБО должны также пользоваться такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы им для независимого осуществления своих функций в соответствии с КБО ООН;

учитывая, что функции секретариата, изложенные в статье 23 КБО ООН, выполняются на временной основе секретариатом (в пункте е) статьи 1 настоящего соглашения - "временный секретариат"), учрежденным Генеральной Ассамблеей в ее

резолюции 47/188 от 22 декабря 1992 года и сохранным в соответствии с решением 4/COP.1 от 10 октября 1997 года и резолюцией 52/198 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 18 декабря 1997 года;

стремясь к заключению соглашения, регулирующего вопросы, возникающие в связи с применением *mutatis mutandis* Соглашения о штаб-квартире ДООН к секретариату КБО;

согласились в следующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

- a) "Соглашение о штаб-квартире ДООН" означает Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией относительно штаб-квартиры Программы добровольцев Организации Объединенных Наций, заключенное 10 ноября 1995 года, и Обмен нотами от той же даты между Администратором Программы развития Организации Объединенных Наций и Постоянным представителем Германии при Организации Объединенных Наций относительно толкования некоторых положений Соглашения (Соглашение и Обмен нотами содержатся в Приложении);
- b) "КБО ООН" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, принятую в Париже (Франция) 17 июня 1994 года;
- c) "КС/КБО" означает Конференцию Сторон КБО ООН, являющуюся высшим органом Конвенции в соответствии с ее статьей 22;
- d) "секретариат КБО" означает Постоянный секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 23 КБО ООН;
- e) "Исполнительный секретарь" означает главу секретариата КБО, назначаемого Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций после консультаций с Конференцией Сторон через ее Президиум (пункт 4 решения 4/COP.1), или - пока такое назначение не вступило в силу - главу временного секретариата;
- f) "должностные лица секретариата КБО" означают Исполнительного секретаря и всех сотрудников персонала секретариата КБО, независимо от национальности, за исключением набранных на месте и оплачиваемых на почасовой основе;

- g) "штаб-квартира" означает помещения, которые предоставлены секретариату КБО, заняты и используются им в соответствии с настоящим Соглашением или любым другим дополнительным соглашением с правительством Федеративной Республики Германии.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, касающиеся или возникающие вследствие применения *mutatis mutandis* Соглашения о штаб-квартире ДООН к секретариату КБО.

СТАТЬЯ 3

ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ О ШТАБ-КВАРТИРЕ ДООН

1. Соглашение о штаб-квартире ДООН является применимым *mutatis mutandis* к секретариату КБО в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
2. Без ущерба для положений пункта 1 выше, для целей настоящего Соглашения упоминаемое понятие:
 - a) "Организация Объединенных Наций" в статье 1 m), в пункте 1 статьи 4, в пункте 2 статьи 19, в статье 23 и пункте 1 a) статьи 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает в соответствующих случаях секретариат КБО или КС/КБО, а в пункте 3 статьи 19 этого же Соглашения означает Организацию Объединенных Наций и секретариат КБО;
 - b) "ДООН" в пункте 2 статьи 5 и в статьях 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 и 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает секретариат КБО;
 - c) "Исполнительный координатор" в статьях 8, 11 и 14, в пункте 3 статьи 19 и в статьях 20, 21 и 22 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает Исполнительного секретаря;
 - d) "представители государств-членов" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН включает представителей Сторон КБО ООН и государств, имеющих статус наблюдателей (и региональных организаций экономической интеграции);
 - e) "должностные лица", "должностные лица ДООН" или "должностные лица Программы" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН означают должностных лиц секретариата КБО;

- f) "лица" в статьях 20 и 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН означают всех лиц, упоминаемых в настоящем Соглашении, включая внутренних сотрудников секретариата КБО;
- g) "Сторона" или "Стороны" в пункте 3 статьи 19, в статье 24 и в пункте 2 статьи 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает Стороны настоящего Соглашения;
- h) "район штаб-квартиры" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН означает штаб-квартиру секретариата КБО.

3. Без ущерба для положений статьи 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН в соответствующих случаях принимаются меры к тому, чтобы лицам, въезжающим в страну пребывания в официальном качестве по линии КБО ООН, в порту прибытия в Федеративную Республику Германию выдавались визы, разрешения на въезд или удостоверения, если этим лицам не удалось где-либо получить их до прибытия.

СТАТЬЯ 4

ПРАВОВОЙ СТАТУС

1. Секретариат КБО имеет в стране пребывания правовой статус, позволяющий ему:
 - a) заключать контракты;
 - b) приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею;
 - c) возбуждать судебное разбирательство.
2. Для целей настоящей статьи секретариат КБО представлен Исполнительным секретарем.

СТАТЬЯ 5

ИММУНИТЕТ ЛИЦ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

Без ущерба для соответствующих положений Соглашения о штаб-квартире ДООН все лица, привлеченные к выполнению официальных функций в рамках КБОООН, пользуются иммунитетом от судебного преследования в связи со сказанным или написанным ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет сохраняется за ними после завершения их официальных функций. Кроме того, им предоставляется неприкосновенность в отношении всех письменных материалов и документов.

СТАТЬЯ 6

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Положения настоящего Соглашения дополняют положения Соглашения о штаб-квартире ДООН. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какое-либо положение Соглашения о штаб-квартире ДООН относятся к одному аспекту, то каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает действие другого.
2. В настоящее Соглашение при взаимном согласии в любое время по просьбе какой-либо Стороны настоящего Соглашения могут вноситься поправки.
3. Действие настоящего Соглашения прекращается через 12 месяцев после того, как какая-либо из Сторон направит остальным письменное уведомление о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако Соглашение продолжает действовать в течение такого дополнительного периода, который может потребоваться для организованного прекращения деятельности секретариата КБО в Федеративной Республике Германии и ликвидации его собственности на ее территории, а также для разрешения какого-либо спора между Сторонами настоящего Соглашения.
4. а) Любой двусторонний спор между какими-либо двумя Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения или положений о ДООН, который не может быть урегулирован по взаимной договоренности, по просьбе любой из Сторон в споре передается на рассмотрение арбитражного суда в составе трех членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве председателя. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не принимает мер по его назначению в течение двух месяцев после предложения другой Стороны произвести такое назначение, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение. Если два указанных арбитра в течение двух месяцев после их назначения не могут прийти к соглашению относительно выбора третьего арбитра, то любая Сторона может предложить Председателю Международного Суда произвести необходимое назначение.
- б) Любой спор между тремя Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения или положений ДООН, который не может быть урегулирован по взаимной договоренности, по просьбе любой из Сторон в споре передается на рассмотрение арбитражного суда в составе пяти членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и три назначенных таким образом арбитра совместно назначают четвертого и пятого арбитров, а затем совместно назначают четвертого или пятого арбитра Председателем арбитражного суда. Если какая-либо из Сторон не назначает арбитра и не принимает мер по его

назначению в течение двух месяцев после предложения другой Стороны произвести такое назначение, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести любые необходимые назначения. Если три указанных арбитра в течение двух месяцев после их назначения не могут прийти к соглашению относительно выбора четвертого или пятого арбитра либо выдвижения Председателя, то любая Сторона может предложить Председателю Международного Суда произвести любые необходимые назначения или выдвижение.

- с) Стороны составляют специальное соглашение, определяющее предмет спора. В случае невозможности заключения такого соглашения в течение двух месяцев с даты ходатайства об арбитражной процедуре данный спор по заявлению любой Стороны может быть передан в арбитражный суд. Если Стороны не примут иного решения, арбитражный суд рассматривает спор по собственной процедуре. Судебные издержки покрываются Сторонами в размере, определенном арбитрами. Арбитражный суд выносит постановление большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Это решение является окончательным и обязательным для Сторон в споре, даже если оно вынесено в отсутствие одной или двух из этих Сторон.

5. Положения настоящего Соглашения применяются временно с даты его надлежащего подписания вплоть до выполнения официальных требований по его вступлению в силу, изложенных ниже в пункте 6.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после получения последнего из уведомлений, посредством которых Стороны проинформируют друг друга о выполнении ими соответствующих официальных требований.

Совершено в Бонне 18 августа 1998 года в трех экземплярах на немецком и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

(подписано) Хама Арба Диалло
За секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций
по борьбе с опустыниванием

(подписано) Ханс-Фридрих фон Плётц
(подписано) Вигхард Хердтль
За правительство Федеративной Республики Германии

(подписано) Ш. Кейплинг-Алакиджа
За Организацию Объединенных Наций

Письмо Статс-секретаря Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительства г-на Ханса-Фридриха фон Плёца, Бонн,
Исполнительному секретарю Конвенции по борьбе с опустыниванием
г-ну Хама Арба Диалло, Женева

Бонн, 18 августа 1998 года

Г-н Исполнительный секретарь,

В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного Секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

Если Организация Объединенных Наций и Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием согласны с вышеуказанным пониманием, то настоящая нота и Ваши утвердительные ответы, представленные в письменном виде, составят соглашение между Федеративной Республикой Германией, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, г-н Исполнительный секретарь, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Ханс-Фридрих фон Плётц

Письмо Исполнительного секретаря Конвенции по борьбе с опустыниванием
г-на Хама Арба Диалло, Женева,
Статс-секретарю Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительству Хансу-Фридриху фон Плёцу, Бонн

18 августа 1998 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего дня, в котором Вы подтверждаете понимание относительно толкования пункта 3 статьи 3 Соглашения между Организацией Объединенных Наций, Федеративной Республикой Германией и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием, которое гласит:

"В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции

функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

В соответствии с Вашей просьбой от имени Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием я хотел бы подтвердить, что изложенное в Вашей ноте понимание приемлемо для Секретариата и что настоящий обмен нотами является частью Соглашения относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, Ваше Превосходительство, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Хама Арба Диалло,
Исполнительный секретарь

Письмо Статс-секретаря Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительства г-на Ханса-Фридриха фон Плёца, Бонн,
Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций
Его Превосходительству г-ну Кофи Анану, Нью-Йорк

Бонн, 18 августа 1998 года

Г-н Генеральный секретарь,

В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного Секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

Если Организация Объединенных Наций и Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием согласны с вышеуказанным пониманием, то настоящая нота и Ваши утвердительные ответы, представленные в письменном виде, составят соглашение между Федеративной Республикой Германией, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, г-н Генеральный секретарь, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Ханс-Фридрих фон Плётц

Письмо Исполнительного координатора Программы добровольцев Организации
Объединенных Наций г-жи Шарон Кейплинг-Алакиджа, Бонн,
Статс-секретарю Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительству г-ну Хансу-Фридриху фон Плёцу, Бонн

18 августа 1998 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего дня, в котором Вы подтверждаете понимание относительно толкования пункта 3 статьи 3 Соглашения между Организацией Объединенных Наций, правительством Федеративной Республики Германии и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием о штаб-квартире Постоянного секретариата Конвенции (далее "Соглашение").

В соответствии с Вашей просьбой мне от имени Организации Объединенных Наций хотелось бы подтвердить, что изложенное в Вашем письме понимание приемлемо для Организации Объединенных Наций и составляет часть Соглашения.

Прошу Вас, Ваше Превосходительство, принять заверения в моем высочайшем уважении.

Искренне Ваш,

(подписано) Шарон Кейплинг-Алакиджа,
Исполнительный координатор Программы добровольцев
Организации Объединенных Наций
